


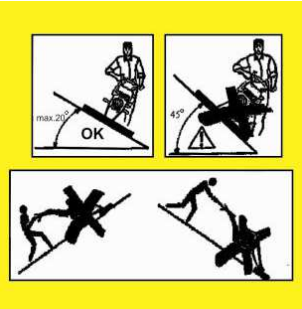






**“ÇİFTÇİMİZİN DOSTU”**





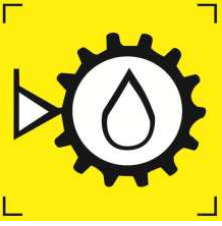


**MODEL 19-S**

**BENZİN VE DİZEL MOTORLU  
ÇAYIR BİÇME MAKİNASI  
TANITMA VE KULLANMA KILAVUZU**

SEMBOL / SYMBOL	AÇIKLAMA / DESCRIPTION
	<p>Bu kılavuzu dikkatlice okuyunuz.</p> <p><i>Please read this manual carefully.</i></p>
	<p>Bu sembol, önemli güvenlik kurallarına dikkat etmek için kullanılmıştır. Eğer bu uyarılar ihmal edilir ise, kullanıcının çevresindeki nesnelere ve canlıların zarar görmesine yol açabilecek durumlar oluşabilir.</p> <p><i>This symbol is used with the intent to draw attention to important safety rules. In the case that these rules are</i></p>
	<p>İşitme kaybı riski.</p> <p><i>Hearing loss risk.</i></p>
	<p>‘Tehlikeli’ çocukları makineden uzak tutunuz.</p> <p><i>"Dangerous" keep the children away from the machine.</i></p>
	<p>Yanma tehlikesi.</p> <p><i>Fire hazard.</i></p>
	<p>Bıçaklar kesicidir, el ve ayaklarınızı uzak tutun.</p> <p><i>The knives are sharp; please keep your hands and feet away.</i></p>

	<p>Makine kesinlikle yokuş aşağı ve yokuş yukarı kullanılmamalıdır. Max. 20 derece meyilli arazide kullanıma izin verilir.</p> <p><i>The machine should not be operated downhill and uphill. It can only be operated at lands which has max. 20 degrees of slope.</i></p>
	<p>Emniyet mesafesini koruyunuz.</p> <p><i>Please keep the safety distance.</i></p>
	<p>Güvenli ayakkabı giyiniz.</p> <p><i>Please wear safe shoes.</i></p>
	<p>Kesici eleman devreye alma devreden çıkarma.</p> <p><i>Sharp element switching on and switching off.</i></p>
	<p>Çalıştırma anahtarı.</p> <p><i>Startup key.</i></p>
	<p>Vites hız kademesi seçici.</p> <p><i>Gearshift velocity stage selector.</i></p>
	<p>İleri-geri vites seçici.</p> <p><i>Gearshift forward-backward selector.</i></p>

	<p>Debriyaj maneti. <i>Clutch manet.</i></p>
	<p>Gaz kolu. <i>Throttle lever.</i></p>
	<p>Kesici eleman devreye alma devreden çıkarma. <i>Sharp element switching on and switching off.</i></p>
	<p>Vites hız kademesi seçici. <i>Gearshift velocity stage selector.</i></p>
	<p>Transmisyon yay seviyesi göstergesi. <i>Transmission oil level indicator.</i></p>

## İÇİNDEKİLER

### 1) KULLANIM ŞARTLARI

*TERMS OF USE*

### 2) GÜVENLİ KULLANIM KURALLARI

*SAFE OPERATING CONDITIONS*

### 3) GARANTİ ŞARTLARI

*TERMS OF GUARANTEE*

### 4) İLK ÇALIŞTIRMA

*FIRST OPERATION*

### 5) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİN ÇALIŞTIRILMASINDA DİKKAT EDİLECEK HUSUSLAR

*POINTS TO TAKE INTO CONSIDERATION RELATING TO THE OPERATION OF THE LAWN MOWER*

#### 5.1. Çayır Biçme Makinesinin Kullanılması

*Operation of the Lawn Mower*

##### 5.1.1. Çayır biçme tertibatının makineye monte edilmesi

*Installation of the lawn mowing device to the machine*

#### 5.2. Çayır Biçme Tertibatının Bakımı

*Maintenance of Lawn Mowing Device*

#### 5.3. Biçme Tertibatı Üzerindeki Kesici Bıçakların Ayarlanması

*Adjusting the Cutting Blades on the Mowing Device*

##### 5.3.1. Kesici Bıçakların Bilenmesi ve Değiştirilmesi

*Sharpening and Changing the Cutting Blades*

#### 5.4. Çayır Biçe Makinesi ve Biçme Tertibatı Teknik Özellikleri

*Technical Specifications for the Lawn Mower and Mowing Device*

### 6) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİN KULLANIMI

*THE OPERATION OF THE LAWN MOWER*

#### 6.1. Motorun Çalıştırılması ve Durdurulması

*Operating and Stopping the Engine*

##### 6.1.1. Rodaj İçin Tavsiyeler

*Recommendations for the Running-in*

##### 6.1.2. Motor

*Engine*

##### 6.1.3. Hava Fitresi

*Air Filter*

#### 6.2. Çayır Biçme Makinesi Şanzımanı Ve Kesme Şanzımanı

*Lawn Mower Transmission and Cut Off Transmission*

#### 6.3. Mekanizmalar Ve Kumanda Telleri

*Mechanisms and Operating Cables*

#### 6.4. Senkronize Kuyruk Mili

*Synchronized Pto Shaft*

#### 6.5. Çayır Biçme Makinesinin Taşınması

*Carrying the Lawn Mower around*

**7) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİN BAKIMI**  
*MAINTENANCE OF THE LAWN MOWER*

- 7.1. Periyodik Bakım**  
*Periodical Maintenance*
- 7.2. Çayır Biçme Makinesi İle İlgili Çeşitli Kontrol ve Ayarlar**  
*Various Controls and Settings related to the Lawn Mower*
- 7.3. Debriyaj Bakımı ve Ayarı**  
*Clutch Maintenance and Adjustment*
- 7.4. Çayır Biçme Makinesinin Didon ve Tekerlekleri**  
*The Start Lever and Wheels of the Lawn Mower*
- 7.5. Çayır Biçme Makinesinin Boyutları ve Ağırlığı**  
*The Size and Weight of the Lawn Mower*
- 7.6. Çayır Biçme Makinesi Tanıtım Etiketi**  
*Identification Label for the Lawn Mower*
- 7.7. Çayır Biçme Makinesi Elektrik Sistemi**  
*Electrical System of the Lawn Mower*

**8) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİ ARIZA ÇİZELGESİ**  
*MALFUNCTION CHART OF THE LAWN MOWER*

**9) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİ UYGUNLUK BEYANI**

*DECLARATION OF EUROPEAN CONFORMITY FOR THE LAWN MOWER*

## 1) KULLANIM ŞARTLARI

### TERMS OF USE

Bu tanıtma ve kullanma kılavuzu, size makinenin kullanımı ve bakımı hakkında genel bilgi vermek amacıyla hazırlanmıştır. Herhangi bir teknik problemle karşılaşmanız durumunda lütfen size en yakın bayimizi veya yetkili servisimizi arayınız.

*This introductory guidelines and operating manual is prepared with the objective to provide you general information pertaining to the operation and the maintenance of the machine. In case you encounter a technical problem, please call our nearest distributor or authorized technical service.*

1. Bu makine bir çayır biçme makinesi olarak tasarlanmış olup, makine bu kılavuz içerisindeki güvenlik kurallarına göre kullanılmalıdır.

*This machine has been designed as a lawn mower and therefore it should be used in accordance with the safety rules provided within this manual.*

2. Kılavuz içerisinde belirtildiği şekilde kullanılmayan makinelerde meydana gelebilecek hasarlardan şirketimiz sorumlu değildir. Bu durumda sorumluluk tamamıyla kullanıcıya aittir.

*Our company shall not be responsible for damages to the machines due to misuse, contrary to those instructions specified within the manual. In such a case, the customer will be fully responsible.*

3. İmalatçı tarafından tavsiye edilen kullanım, bakım ve tamir malzemeleri makine kullanımının eksiksiz bir parçasıdır.

*The operation, maintenance and repairing equipment recommended by the manufacturer are an integral part of the operation of the machine.*

4. Yalnızca makineyi tanıyan ve tehlikelerden haberdar olan kişiler kullanım, bakım ve onarım yapabilirler.

*Only those persons who know the machine well and who are aware of the hazards, may operate, carry out maintenance and repair the machine.*

5. Bu makinede yetkisiz kişilerce ve imalatçı onayı olmadan yapılan değişikliklerin yol açacağı hasarlardan imalatçı sorumlu değildir.

*The manufacturer shall not be responsible for damages that may occur as a result of alterations to the machine by unauthorized personnel and without the approval of the manufacturer.*

## 2) GÜVENLİ KULLANIM KURALLARI

### SAFELY OPERATING CONDITIONS

1. Makinenin çalıştırılmasını ve kullanımını tamamıyla anlayana kadar bu kılavuzu okuyunuz. Makinenin nasıl çalıştırılacağını nasıl kullanılıp kontrol edileceğini ve nasıl durdurulacağını öğreniniz.

*Please read this manual until you can completely understand how to operate and use the machine. Please learn how to operate, how to use and control and how to stop the machine.*

2. 18 Yaşından küçükler ve makineyi yeterince tanımayanlar makineyi kullanmamalıdır.

*Those persons under the age of 18 and those who do not know the machine well enough should not operate the machine.*

3. Makineyi kullanan operatör, makine ile çalışırken makinenin etrafında insanlar ve diğer eşyalar olmalıdır. Bu durumdan emin olunmadıkça makine çalıştırılmamalıdır. Oluşabilecek direkt ve dolaylı hatalardan kullanıcı (Operatör) sorumludur.

*When the operator using the machine is working, there should not be other people and objects around the machine. Unless it is ensured that there aren't any other people or objects around, the machine should not be started. The Operator is responsible for all direct and indirect faults that may occur.*

4. İnsanlar (özellikle çocuklar), hayvanlar ve diğer eşyaların yakınında iken makine ile kesinlikle çalışılmamalıdır.

*The machine cannot be absolutely operated when other people (and especially children), animals and other objects are around.*

5. Makine ile çalışırken el ve ayak yaralanmalarına karşı maksimum dikkat gösterilmelidir.  
*When operating the machine, maximum attention should be paid in order to prevent hand and foot injuries.*
6. Makine ile güvenli bir kullanım sağlamak için makine üzerinde daima orijinal yedek parçalar kullanılmalıdır.  
*In order to ensure the safe operating of the machine, original spare parts should be used on the machine at all times.*
7. Makine kapalı alanlarda asla çalıştırmamalı ve kullanılmamalıdır. Egzoz gazı sağlığa zararlıdır.  
*The machine should not be operated and used in closed areas. The exhaust gas is harmful to health.*
8. Makine ile çalışırken, kapalı elbiseler ve tamamen kapalı ve sert güvenlikli ayakkabılar giyinmelidir.  
*When working with the machine, the operator should wear clothes that cover the body completely and fully closed and hard safety shoes.*
9. Ayrıca, Çayır biçme Makinesi ve bıçak grubunda yapılacak herhangi bir bakım veya tadilat işleminde mutlaka eldiven takılmalıdır.  
*In addition to this, gloves should be absolutely worn during any maintenance and repair work applied to the Lawn Mower and the blades.*
10. Makine ile çalışmaya başlamadan önce bütün bağlantı elemanlarının sıklığı kontrol edilmelidir.  
*The stiffness of all connectors should be controlled before starting to work with the machine.*
11. Makine ile çalışmaya başlamadan önce, çalışılacak alandaki taş, tel, cam parçası, geniş çalılar, metal cisimler, ağaç kütükleri vb. temizlenmelidir.  
*All kinds of rocks, wires, glass, thick bushes, metal objects, tree logs etc. should be cleaned from the site before starting to operate the machine.*
12. Makine üzerindeki güvenlik cihazları iyi durumda değil ise makine çalıştırılmamalıdır.  
*In case the safety devices on the machine are not in good condition, the machine should not be operated.*
13. Makine ile çalışma esnasında, bir cisme çarpılır ise makine durdurulmalı ve hasar kontrol edilmelidir.  
*When operating the machine, if the machine hits an object, it should be stopped immediately and the damage should be assessed*
14. Makine ile gün ışığında ya da yeterince aydınlatılmış ortamda çalışılmalıdır. Yeterince aydınlatılmamış ortamlarda makine çalıştırılmamalıdır.  
*The machine should be operated either during daylight or after the working environment is sufficiently enlightened. In those places when there isn't enough lightning, the machine should not be operated.*
15. Makine çalışır vaziyetteyken asla kullanıcısız (Operatörsüz) bırakılmamalıdır.  
*The machine should not be left without a user (operator) while working.*
16. Makinenin motoru çalıştırılmadan önce, makine vites kolunun boşa ('N' konumunda) olduğundan emin olunmalıdır.  
*You should be sure that the machine's gearstick is in neutral position (N) before the machine's engine is started.*
17. Çayır biçme makinesini, makine ile çalışılan alanın dışına hareket ettirilmeden önce, biçme bıçaklarının çalışmadığından kesinlikle emin olunmalıdır.  
*Before moving the lawn mower outside the working area, you should be absolutely sure that the mowing blades are not working.*
18. Motor çalışırken makine kesinlikle kaldırılmamalıdır.  
*The machine should not be lifted when the engine is working.*
19. Çayır biçme makinesinde temizlik ve bakım işlemleri yapılmadan ve farklı bir araçla nakledilmeden önce makinenin motoru kesinlikle durdurulmalıdır.  
*The engine of the machine should definitely be stopped before the maintenance and cleaning works start and before the machine is transported with another vehicle.*
20. Makine üzerindeki orijinal parçalar çıkarılmamalı, değiştirilmemeli veya tadil ettirilmemelidir.  
*The original parts on the machine should not be dismantled, changed or modified.*
21. Yangın tehlikesinden kaçınmak için aşağıdaki maddelere uyulmalıdır;  
*In order to prevent a fire hazard, you should comply with the items indicated below;*

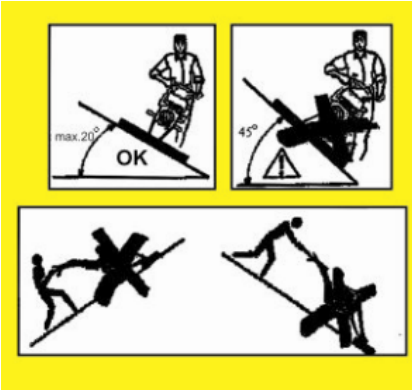


- Yakıt ikmalinde motor ve şasiye yakıt dökülmemesi için geniş bir huni kullanılmalıdır.  
*A wide funnel has to be used during fuel delivery in order to prevent fuel spilling onto the engine and the chassis.*
- Yakıt deposu, depo seviye göstergesine uygun şekilde doldurulmalıdır.  
*The fuel tank has to be filled in accordance with the tank level indicator.*
- Yakıt ihmali yapılırken kesinlikle sigara içilmemeli ve yanıcı maddelerden uzak durulmalıdır.  
*During fuel delivery, smoking is absolutely prohibited and flammable materials should be absolutely avoided.*
- Yakıt ikmali yapılmadan önce motorun durdurulduğundan emin olunmalıdır.

*During fuel delivery, it should be ensured that the engine has been stopped*

- Çayır biçme makinesi, yanıcı, parlayıcı ve patlayıcı maddelerin bulunduğu ortamlarda kesinlikle çalıştırılmamalıdır.  
*The lawn mower cannot be operated when there are flammable, explosive and combustible materials around.*
- Makine üzerinde, herhangi bir bakım veya ayar yapmadan önce yakıt deposunda yakıt olup olmadığı kontrol edilmelidir. Eğer depoda yakıt var ise makine devrilmemelidir.  
*The fuel tank should be controlled as to whether there is any fuel left within the tank before any kind of maintenance or adjustment on the machine can be carried out.*

22. Makine kesinlikle yokuş aşağı ve yokuş yukarı kullanılmamalıdır. Bu tarz kullanımlardan kesinlikle kaçınılmalıdır. Makine, max. 20° meyilli arazide kullanılabilir.  
*The machine should never be used uphill and downhill. Such usages should be avoided at all times. The machine may only be used at those lands with a maximum 20° slope.*



23. Makine ile kenarlarda ve meyil içeren arazilerde çalışılırken, motor yağsız kalabilir. Bu tarz çalışmalarda makinenin yönü değiştirilirken dikkatli olunmalıdır.  
*The engine may be left without any oil when the machine is working around the edges and within those lands that has a slope. During such cases, the operator should pay extra attention when changing the machine's direction.*
24. Makine motorunun egzoz susturucu ve yakınındaki parçalar 80°'ye kadar ısınabilir. Susturucu yüzeyine dokunulmamalıdır. Yanma tehlikesine karşı dikkatli olunmalıdır!  
*The machine's engine exhaust silencer and the surrounding parts may warm up to 80°. The silencer's surface cannot be touched. Please be careful against any fire hazard!*
25. Çayır biçme makinesi, kullanma ve bakım kılavuzunda belirtilen ilerleme hızlarından daha yüksek hızlarda kullanılmamalıdır.  
*The lawn mower should not be operated at those moving speed rates that is higher than those indicated within the operating and maintenance manual.*

26. Makine üzerindeki akünün, kutup başları ve terminalleri kurşun, kurşun bileşimleri ve sülfürik asit içermektedir. Bu nedenle makine üzerindeki akü kullanılamaz duruma geldiğinde çevre için riskli, tehlikeli bir atıktır. Kullanılmayacak durumda olan aküler hiçbir zaman çöpe atılmamalıdır. Bu aküler, atık akü toplama yetkisi ve belgesi olan kişi veya kuruluşlara teslim edilmelidir. Akü ile ilgili her türlü çalışma sonrasında, ciddi sağlık sorunları oluşmaması için eller mutlaka bolca su ve sabun ile yıkanmalıdır.

*The battery on the machine, the battery terminals and stations contain lead, lead compositions and sulphuric acid. For this reason, when the battery on the machine is no longer usable, it becomes a hazardous waste, which is risky for the environment. Those batteries that are not usable anymore should never be thrown away. These batteries should be turned over to those individuals or establishments that have the authority and the necessary documentation to collect waste batteries. Following all kinds of work regarding the battery, the hands should be washed with plenty of water and soap in order to prevent serious health problems.*

27. Çayır biçme makinesi yağışlı havalarda ve ıslak zeminlerde kullanılmamalıdır. Makinenin ıslak zeminlerde kullanılmaması kayma tehlikesi içerebilir. Bu durumda yaralanmalara neden olunabilir.

*The lawn mower should not be used during rainy weathers and on wet floors. Using the machine on a wet floor might yield danger of sliding. In such a case, injuries might occur.*

28. Makine elektrik sisteminin tamirinde kullanılacak olan kabloların özellikleri aşağıdaki şekilde olmalıdır.

*The cables that are going to be used for the repair of the machine's electrical system should have the following features.*

- 2x1,5 TTR Kablo (Beyaz ve Siyah)  
*2x1,5 TTR Cable (White and Black)*
- 3x1,5 TTR (Beyaz ve Siyah)  
*3x1,5 TTR (White and Black)*
- Kablo 16'lık tek damar çok telli (Siyah ve Kırmızı)  
*16 Cable, one vein, multiple wires (Black and Red)*
- Pabuç dişi BD1040 (1,5 mm.)  
*Wedge female BD1040 (1,5 mm.)*
- Pabuç erkek BE1040 (1,5 mm.)  
*Wedge male BE1040 (1,5 mm.)*
- FD1638 Terminal  
*FD1638 Terminal*
- Pabuç YK601  
*Wedge YK601*

- Pabuç 25'lik SKP

25 Wedge SKP

### **Çayır biçme Makinesi için Titreşim Seviyeleri:**

*Vibration Levels for the Lawn Mower:*

<b>19S Çayır biçme makinesi için</b> <i>For the 19S Lawn mower</i>	<b>30S Çayır biçme makinesi için</b> <i>For the 30S Lawn mower</i>
X: 25,7 m/s <sup>2</sup>	X: 24,6 m/s <sup>2</sup>
Y: 24,6 m/s <sup>2</sup>	Y: 26,0 m/s <sup>2</sup>
Z: 19,2 m/s <sup>2</sup>	Z: 29,9 m/s <sup>2</sup>

Çayır biçme makinesi ile uzun süreli kullanımlardan kaçınılmalıdır. Makine didonundaki tutamaklar üzerinde oluşan titreşimden etkilenmemek amacı ile çayır biçme işlemi uzun süre yapılmamalıdır. Biçme işlemi esnasında eldiven kullanılabilir.

*Long-term use of the lawn mower should be avoided. In order not to be affected from the vibrations occurring on the handle lever, the lawn mower should not be operated for a long period. Gloves may be used during mowing.*

### **Çayır biçme Makinesi için Ses Basıncı Değerleri:**

*Sound Pressure Values for the Lawn Mower:*

EN 12733 + A1 EK.B / EN 12733 + A1 ANNEX B

<b>19S Çayır biçme makinesi için</b> <i>For the 19S Lawn mower</i>		<b>30S Çayır biçme makinesi için</b> <i>For the 30S Lawn mower</i>	
<b>Ölçüm Noktası</b> <i>Point of Measurement</i>	<b>Azami</b> <i>Maximum</i>	<b>Ölçüm Noktası</b> <i>Point of Measurement</i>	<b>Azami</b> <i>Maximum</i>
1	94	1	94.6
2	93.8	2	94.2
3	92.8	3	92.4
4	93.2	4	92.9
5	93.9	5	95.1
6	91.6	6	93.9



**İŞİTME KAYBI RİSKİ, KULAKLIK TAKIN**  
**HEARING LOSS RISK, WEAR HEADPHONES**

Çayır biçme makinesi ile uzun süreli kullanımlardan kaçınılmalıdır. Makine ile çalışılır iken işitme kaybı riskini önlemek amacıyla kulaklık kullanılmalıdır.

*The lawn mower should not be used for a long period. Headphones should be worn when working with the machine in order to prevent hearing loss risks.*

### 3) GARANTİ ŞARTLARI TERMS OF GUARANTEE

TARAL Tarım Makine ve Aletleri Sanayi A.Ş. tarafından imal edilmiş olan bu makinenin garanti şartları, makine ile birlikte verilen Garanti Belgesinde belirtilmiştir. 23.02.1995 tarihli 4077 no'lu Tüketicinin Korunması Hakkında Kanun ile bu kanuna istinaden yayınlanmış yönetmelik ve tebliğlere göre hazırlanan bu Garanti Belgesi, Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğüne verilmiştir.

*The terms of guarantee for this machine, which has been manufactured by TARAL TARIM MAKİNE VE ALETLERİ SANAYİ A.Ş. has been specified within the Certificate of Warranty given with the machine. This Certificate of Warranty has been prepared in accordance with the Consumer Protection Law number 4077 and dated 23.02.1995 as well as the regulations and declarations published with respect to this law, and it has been issued by the General Directorate of Consumer Protection and Market Surveillance within the Ministry of Customs and Trade.*

- 1) Bu kılavuzda belirtilen ilk çalıştırma işlemi yapılmadan kullanılması halinde makine garanti kapsamı dışında kalır.  
*In case the machine is used without the first start-up operation indicated as part of this manual, the machine is not warrantable anymore.*
- 2) İmalatçı firmanın sorumluluğu, defo veya imalat hatalarına bağlı olsa bile, makinenin kullanımı esnasında kişilere ve eşyalara verilen zararı kapsamaz. Buna bağlı olarak dolaylı ve doğrudan verilen zarar ve hasarı bedeli ödenmeyecektir.  
*The manufacturer company's responsibilities do not include the damages to people and objects during the operation of the machine even though they are caused by flaws or manufacturing defects. In this regard, the relevant direct and indirect damages and losses will not be compensated.*
- 3) Makine üzerinde damgalanmış seri numarası değiştirilmiş ise, herhangi bir değişiklik yapılmış ise, makine bir kazaya uğramış ise, satın alan sözleşmedeki ödeme yükümlülüklerde gerektiği gibi uymamış ise, montaj firmanın yetkili elemanları tarafından yapılmamış ise, imalatçı firmanın onayı alınmadan değişiklik veya onarım yapılmış ise, garanti geçerli değildir.  
*The warranty shall not be valid if the stamped serial number on the machine has been altered, modified, if the machine was involved in an accident, if the purchaser did not fulfill the payment obligations specified within contract as required, if the installation of the machine had not been done by the authorized personnel of the company, if modifications or repairs were done without the approval of the manufacturing company.*
- 4) Herhangi bir anlaşmazlık durumunda, ilgili yasa, yönetmelik ve tebliğlerde belirtildiği üzere, tüketici, ilgili hakem heyetine ve tüketici mahkemelerine başvurma hakkına sahiptir.  
*In case of any disputes, the consumer has the right to apply to the related arbitration court and consumer court as indicated within the relevant legislation, regulation and declarations.*
- 5) Çayır biçme makinesinin kullanım ömrü (10) yıldır.  
*The expected life of the lawn mower is (10) years.*
- 6) Makinenizle birlikte size TARAL YETKİLİ SERVİS KİTAPÇIĞI verilecektir. Servis ve yedek parça istekleriniz için bu kitaptan yararlanabilirsiniz.  
*Together with the machine, a TARAL AUTHORIZED SERVICE MANUAL will be given. You may use this manual for your demands relating to service and spare parts.*

#### 4) İLK ÇALIŞTIRMA FIRST OPERATION

Değerli müşterimiz, ürünümüzü kullanmaya başlamadan önce, ürünle birlikte verilen İLK ÇALIŞTIRMA KUPONU ile birlikte size en yakın TARAL Yetkili Servisine başvurarak makinenizin İLK ÇALIŞTIRMASINI yaptırınız. Bu işlem için sizden, makineye eklenecek yağ, yakıt vb. sarf malzemeler dışında herhangi bir ücret talep edilmeyecektir. İlk çalıştırma işlemi esnasında, satın almış olduğunuz makinenin kullanımı ve bakımı hususunda gerekli bilgiler servis yetkili tarafından verilecektir. TARAL Yetkili Servisince İlk Çalıştırma İşlemi yapılmamış makineler GARANTİ KAPSAMI DIŞINDA KALACAKTIR.

*Dear customer, before you start using our product, please get your machine's FIRST START-UP done by applying to the nearest TARAL Authorized Service together with your FIRST START-UP COUPON that has been given to you together with the product. A fee will not be demanded from you for this procedur except for the materials to be added to the machine like oil, fuel, etc. During the first start-up procedure, the authorized service personnel will provide you with the necessary information related to the operation and the maintenance of the machine you had bought. Those machines, for which the First Start-up procedure had not been completed by TARAL Authorized Service, will NOT BE COVERED BY THE WARRANTY.*

#### 5) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİN ÇALIŞTIRILMASINDA DİKKAT EDİLECEK HUSUSLAR POINTS TO CONSIDER WHEN OPERATING THE LAWN MOWER

##### 5.1. Çayır Bıçme Makinesinin Kullanılması:

*Operating the Lawn Mower:*

19S Çayır bıçme makinesi 1 ileri, 1 geri viteslidir.  
*19S Lawn Mower has 1 forward, 1 reverse gear.*  
30S Çayır bıçme makinesi 2 ileri, 2 geri viteslidir.  
*30S Lawn Mower has 2 forward, 2 reverse gears.*

Çayır bıçme makinesi motorunu çalıştırmak için 19S ve 30S model makinelerde aşağıdaki işlem basamakları izlenmelidir.

*In order to get the lawn mower's engine working, the following steps should be followed for 19S and 30S models.*

##### 19S model çayır bıçme makinesi:

*19S model lawn mower:*

Makineyi çalıştırmak için şekil-1'de görülen makine şanzımanı vitesi (1) ve kesme şanzımanı kuyruk mili vitesi (2) nötr (boş) konuma alınmalıdır. Daha sonra makine gaz kolu (3) rölanti konumuna alınmalıdır. Makine debriyaj maneti (4) şekil-1 içerisinde görüldüğü konumda olmalıdır. Motoru çalıştırmadan önce, kolay ilk çalıştırma sağlamak amacı ile dekompresyon tertibatı devreye alınmalıdır. Son olarak motor starter ipini çekerek çalıştırılmalıdır.

*In order to start the machine, the machine's gearbox's gear (1) and the scission gearbox tail axle gear should be at neutral (empty) position as it can be seen in figure-1. Following this, the machine's throttle lever (3) should be brought to idle mode. The machine's clutch lever (4) should be at the position as it is shown in figure-1. In order to ensure an easy first start-up the decompression equipment should be switched on before starting the engine. Finally, the engine should be started by pulling the starter rope.*



Şekil-1 / Figure-1

### **30S model çayır biçme makinesi:**

*30S model model lawn mower:*

Makineyi çalıştırmak için şekil-2'de görülen makine şanzımanı vitesi (1) ve kesme şanzımanı kuyruk mili vitesi nötr (boş) konuma alınmalıdır. Daha sonra makine gaz kolu (3) rölanti konumuna alınmalıdır. Makine debriyaj maneti (4) şekil-2 içerisinde görüldüğü konumda olmalıdır. Eğer motor starter ipi ile çalıştırılacak ise, motoru çalıştırmadan önce, kolay ilk çalıştırma sağlamak amacı ile dekompresyon tertibatı devreye alınmalıdır. Son olarak motor starter ipini çekerek çalıştırılmalıdır. 30S model çayır biçme makinesi aynı zamanda marş anahtarı ile de çalıştırılabilmektedir.

*In order to start the machine, the machine's gearbox's gear (1) and the scission gearbox tail axle gear should be at neutral (empty) position as it can be seen in figure-2. Following this, the machine's throttle lever (3) should be brought to idle mode. The machine's clutch lever (4) should be at the position as it is shown in figure-2. If the engine needs to be started with a starter rope, then before starting the engine, the decompression equipment needs to be switched on in order to ensure an easy first start-up. Finally, the engine should be started by pulling the starter rope. 30S model lawn mower may also be started with a starter key.*



Şekil-2 / Figure-2

Makine didonu yüksekliği şekil-3'de görüldüğü gibi didon ayar kolu (1) ile kolayca ayarlanabilir. Didon yüksekliği için 4 ayrı konum bulunmaktadır. Bunun için ayar kolu(1) aşağıya doğru bastırılarak, didonun sabitleme yuvalarından kurtulması sağlanmalıdır. Aynı zamanda didon borusu aşağıya veya yukarıya doğru hareket ettirilerek uygun konuma getirilmelidir. Burada yaylı sistem olduğundan, didon sabitleme yuvasına geçip sabitlenmelidir.

*The machine handle height can be easily adjusted with a handle adjusting lever (1) as may be seen in figure-3. There are 4 different positions for the handle height. In order to do this, the adjusting lever (1) should be pushed down so that the handle may be freed from the immobilization sockets. At the same time, the handle bar can be moved up and down so that it is adjusted at the most appropriate position. Since there is a system with springs, the handle should be stabilized after it is positioned within the immobilization socket.*



19S



30S

Şekil-3 / Figure-3

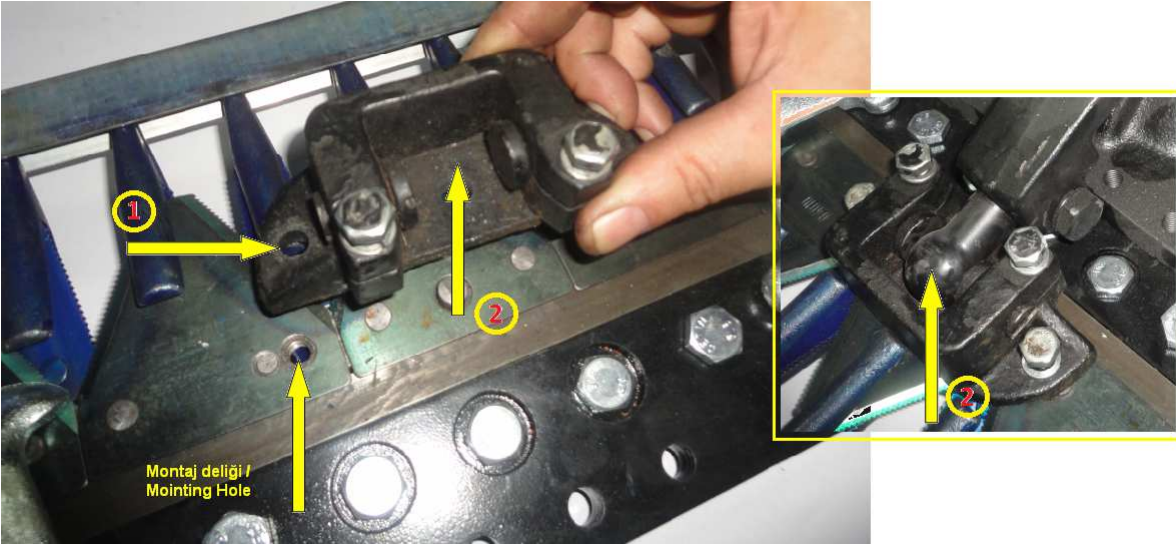
### 5.1.1. Çayır biçme tertibatının makineye monte edilmesi:

Çayır biçme makinesinin montajının gerçekleştirebilmek için öncelikle iki ayrı kolide gönderilen makine ve biçme tertibatı çıkarılmalıdır.

*In order to complete the installation of the lawn mower, first of all the machine and the mowing device sent in two separate packages should be taken out.*

Öncelikle biçme tertibatının montajı gerçekleştirilmelidir. Şekil-4'de görülen makinenin bıçak hareket parçası(1) biçme tertibatı (Kesici grup) üzerine monte edilmelidir. Bu işlem sonrasında biçme şanzımanı hareket topuzu(2), bıçak hareket parçası üzerindeki boşluğa yerleştirilmelidir.

*First of all, the mowing device should be installed. The machine's blade moving part (1) seen in figure-3 should be installed onto the mowing device (Sharp group). Following this procedure, the mowing gearbox movement knob (2) should be placed within the space above the blade movement piece.*

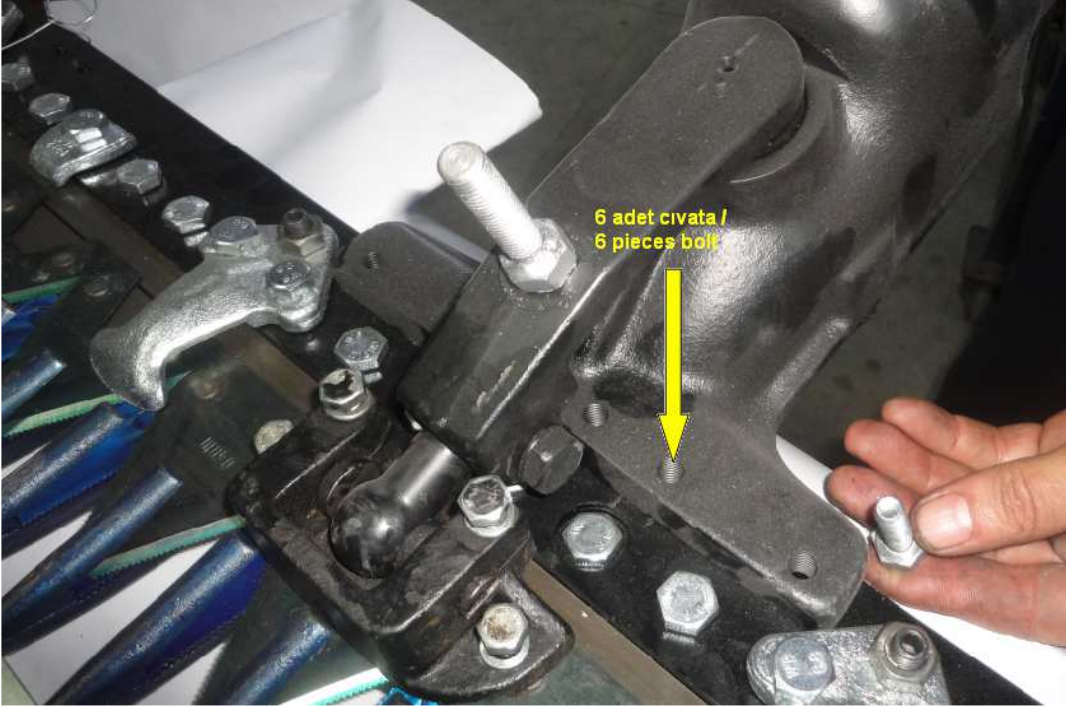


Şekil-4 / Figure-4

Montajı tamamlayabilmek için, şekil-5'de görülen 6 adet cıvata bağlantısı gerçekleştirilmeli ve biçme şanzımanının bıçaklara olan bağlantısı sağlanmalıdır.

*In order to complete the installation, 6 bolt couplings as shown in figure-5 need to be done and the connection between the mowing gearbox and the blades should be completed.*

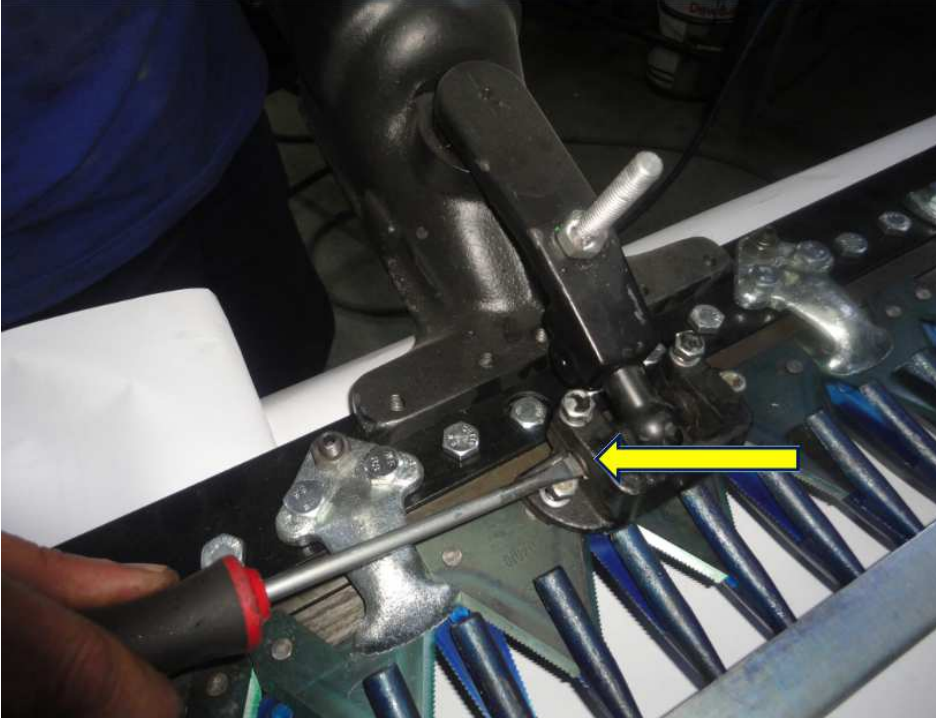




Şekil-5 / Figure-5

Son olarak biçme şanzımanı hareket topuzunun, sağ ve sol yanlarındaki ayar vidaları şekil-5’de görüldüğü şekilde sıkılmalı ve topuzun boşluğu alınmalıdır.

*Finally, the adjustment screws on the right and left sides of the mowing gearbox movement knob should be tightened as shown in figure-6 and the knob gap should be filled.*



Şekil-6 / Figure-6

Boşluk ayarının tamamlanması ile şekil-7’de görülen 2 adet ayar cıvatası sıkılmalı ve kesme şanzımanının biçme tertibatına montajı tamamlanmalıdır.

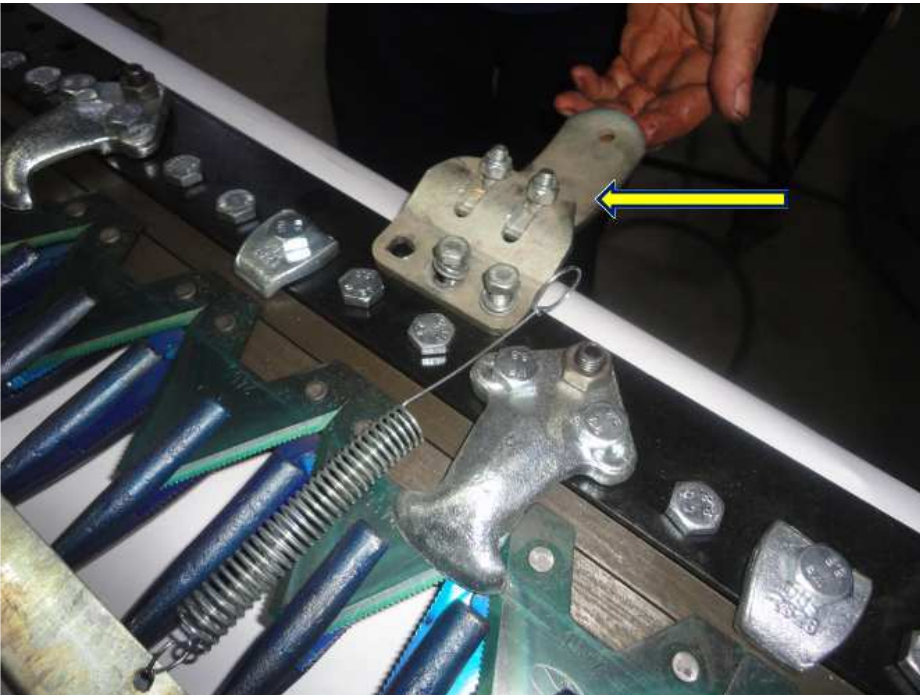
Once the gap adjustment is completed, 2 adjustment screws shown in figure-7 should be tightened and the installation of the scission gearbox onto the mowing device should be completed.



Şekil-7 / Figure-7

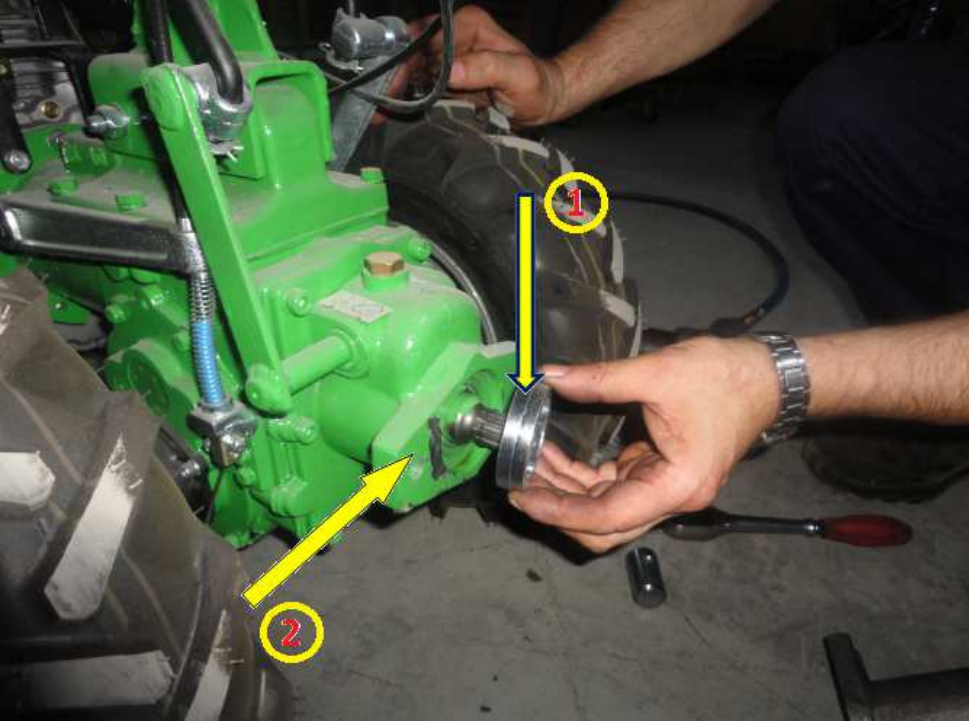
Çayır biçme tertibatının, kesme şanzımanına monte edilmesi sonrasında, biçme tertibatının altında bulunan kızak yükseklik ayarı sacı, uygun biçme yüksekliğini sağlamak amacıyla şekil-8’de görüldüğü gibi biçme tertibatına takılmalıdır.

Following the installation of the lawn mowing device onto the scission gearbox, the sledge height adjustment shim that is beneath the mowing device should be assembled to the mowing device as shown in figure-8 in order to ensure the appropriate mowing height.



Şekil-8 / Figure-8

Yukarıda tanımlanan işlemlerin sonrasında biçme tertibatının merkezleme burcu (1) çayır biçme makinesinin merkezleme yatağına (2) şekil-9'de görüldüğü gibi geçirilmelidir.  
*Following the procedures described above, the centering bush (1) of the mowing device should be installed to the lawn mower's centering bed (2) as shown in figure-9.*



Şekil-9 / Figure-9

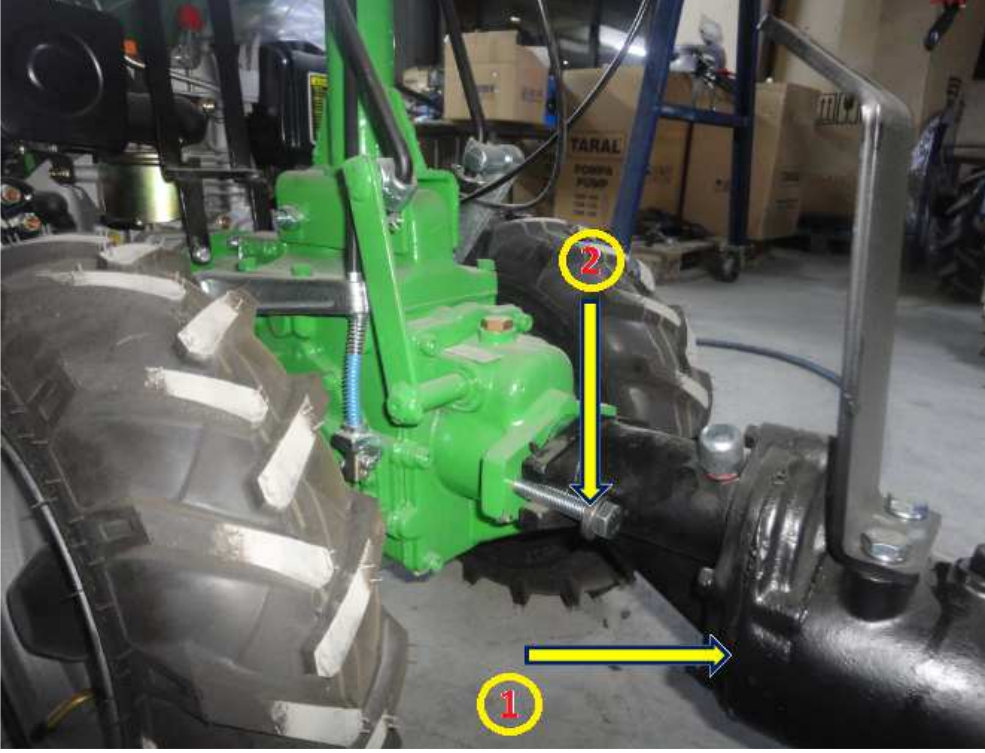
Bu işlem sonrasında, kesme şanzımanının freze burcu (1), çayır biçme makinesinin kuyruk mili çıkışına şekil-10'da görüldüğü gibi takılmalıdır.  
*After this procedure, the scission gearbox's milling bush should be assembled to the lawn mower's tail axle outlet as shown in figure-10.*



Şekil-10 / Figure-10

Son olarak, kesme şanzımanı (1), çayır biçme makinesi kuyruk mili çıkışına şekil-10'da görüldüğü gibi takılmalı ve 2 adet sabitleme civatası (2) sıkılarak montaj işlemi tamamlanmalıdır.

*Finally, the scission gearbox (1) should be assembled onto the lawn mower's power take off as shown in figure-11 and the 2 fixing bolts (2) should be screwed in order to complete the installation procedure.*



Şekil-11 / Figure-11

Çayır biçme makinesi, tarlalardaki ve meralardaki otları biçmek için dizayn edilmiştir. Biçme tertibatının makineye bağlanması yukarıda anlatıldığı gibi gerçekleştirilmelidir. Makine ile ilgili biçme tertibatının kurulumu ve bakımı hakkında gerekli bilgiler kılavuz içerisinde kullanılmaktadır. Biçme tertibatının tam ve düzgün bir şekilde montajının yapılabilmesi için bu bilgilere uyulması gerekmektedir.

*The lawn mower is designed to mow the grass in fields and meadows. The mowing device should be assembled onto the machine as described above. The necessary information related to the machine and the setup of the mowing device as well as the maintenance may be found within the manual. In order to ensure the complete and accurate installation of the mowing device, the information provided within the manual should be followed.*

## 5.2. Çayır Biçme Tertibatının Bakımı:

*The Maintenance of the Lawn Mowing Device:*

Biçme tertibatının nakliyesi, kurulumu ve saklanması esnasında güvenlik şartlarının sağlanması amacıyla daima şekil-12'de görünen koruyucu muhafaza kullanılmalıdır.

*In order to comply with the safety regulations during the delivery, installation and the storage of the mowing device, the protective shield shown in figure-12 should be used at all times.*



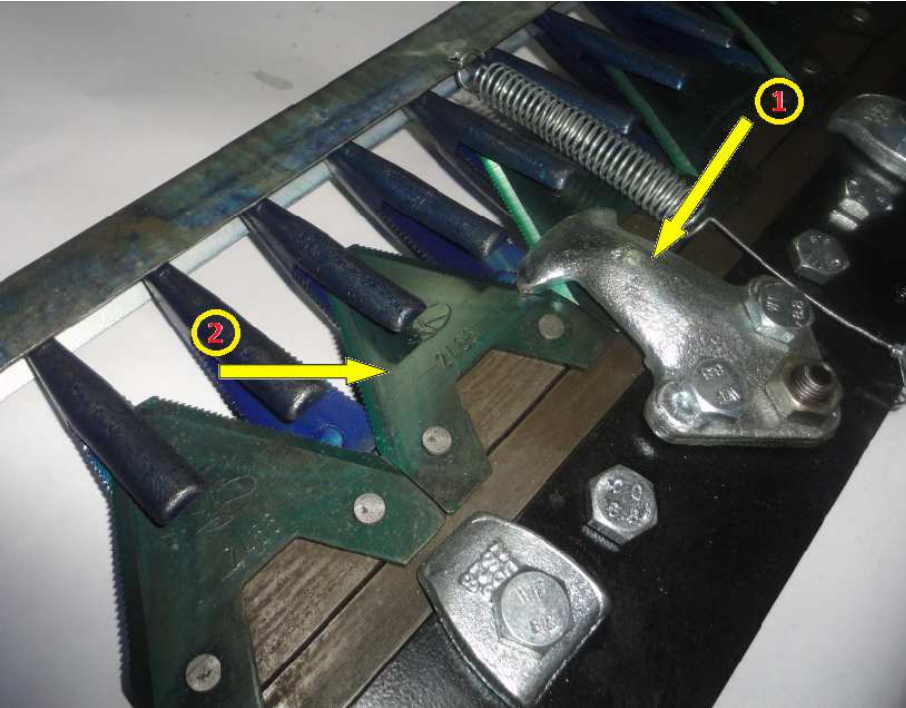
Şekil-12 / Figure-12

Çayır biçme makinesinin kullanımı sonrasında, bir sonraki çalışmaya başlamadan önce biçme bıçakların keskinlik durumu kontrol edilmeli, eğer körelmiş ise, yetkili servislere bıçaklar biletilmelidir.

*After using the lawn mower, before starting the next operation, the mowing blades should be controlled for their sharpness and if they had become blunt, then they should be sent to the authorized service for sharpening.*

Çayır biçme makinesi ile sağlıklı biçme işlemi yapılabilmesi için, şekil-13’de görüldüğü gibi biçme tertibatı üzerindeki 4 adet ayar baskı parçası (1) ile kesici bıçaklar (2) arasındaki boşluk 0,20mm şim ile ayarlanmalıdır.

*In order to have the best mowing procedure done with the lawn mower, the gap between the 4 adjustment pressure pieces (1) on the mowing device and the sharp blades (2) should be set with 0,20 mm shim shown in figure-13.*



Şekil-13 / Figure-13

### 5.3. Biçme Tertibatı Üzerindeki Kesici Bıçakların Ayarlanması

#### *The Adjustment of the Cutting Blades on the Mowing Device*

Çayır biçme makinesi biçme tertibatı üzerindeki kesici bıçaklara yapılacak her türlü müdahale öncesinde makine mutlaka durdurulmalı ve bundan emin olunmalıdır.

*Before any kind of intervention to the cutting blades on the lawn mower's mowing device, the machine should absolutely be stopped and it should be ensured that the machine has stopped.*

Sağlıklı biçme işlemi için biçme bıçakları köreldiğinde yetkili servislere (Bu durum iş yüküne ve çalışma ortamına bağlı olarak değişebilecektir)

*In order to conduct the most accurate mowing procedure, the cutting blades should be sent to the authorized service when they become blunt (Such circumstances may change depending upon work load and the working environment)*

#### 5.3.1. Kesici Bıçakların Bilenmesi ve Değiştirilmesi

##### *Changing and Sharpening the Cutting Blades*

Kesici bıçakların biletmesi öncesinde, bıçaklar biçme tertibatından çıkartılmalı ve temizlenmelidir.

*Before the sharpening of the cutting blades, the blades need to be taken out of the mowing device and they should be cleaned.*

Bıçakların deforme olup olmadığını kontrol edilmelidir. Deforme olmamış bıçaklar biletmemelidir. Bileme işlemi için kullanılacak el bileyicisinin devri min. 15.000 d/d olmalıdır. Bileme işlemi biçme bıçaklarının dibinden ucuna doğru 35-40°'lik bir açı ile gerçekleştirilmelidir. Biçme bıçaklarının 2-3 bileme işlemi sonrasında değiştirilmesi, sağlıklı biçme yapılabilmesi için gereklidir. Çayır biçme makinesinin her kullanım konusunda biçme bıçakları temizlenmelidir. Eğer makine uzun süre kullanılmayacak ise, biçme tertibatı ve biçme bıçakları pas önleyiciler ile korunmalıdır.

*The blades should be controlled for any deformation. Those blades that have not been deformed should not be sent for sharpening. The revolution rate of the hand sharpener to be used during the sharpening process should be minimum 15000 revolutions per minute. The sharpening process should be conducted at a 35-40° angle starting from the base of the mowing blades towards the edge. It is necessary to change the mowing blades after 2-3 sharpening process in order for the best mowing experience. The mowing blades should be cleaned every time the lawn mower is used. If the machine shall not be used for a long period, the mowing device and the mowing blades should be protected via antioxidants.*

### 5.4. Çayır Biçe Makinesi ve Biçme Tertibatı Teknik Özellikleri:

#### *The Technical Specifications of the Lawn Mower and the Mowing Device:*

**Ağırlık / Weight :** 43kg

**Devir / Revolution :** 950 rpm

**Biçme tertibatı hareket strok / Mowing device movement stroke :** 73 mm

**Yağ miktarı / Oil amount:** 0,5 kg

**Yağ tipi / Oil type :** ISO 680 EP SAE W140

**Bıçak genişliği / Blade width:** 1,12 m

<b>Model / Model</b>	<b>30 S</b>	<b>19 S</b>
	CF 178	CF 170
Motor / Engine	Tek silindirli, 4 zamanlı, hava soğutmalı, dizel <i>Single cylinder, 4 stroke, air-cooled, diesel</i>	
Güç / Power (Kw)	4,9	3,5
Silindir Hacmi / Cylinder volume (cm <sup>3</sup> )	305	211
Motor Devri / Engine speed (d/d)	3600	
Debriyaj-Kavrama / Clutch	Kuru tip, tek diskli, konik kavrama <i>Dry type, single disc, conic clutch</i>	
Şanzıman / Transmission	2 ileri, 2 geri <i>2 forward, 2 reverse</i>	1 ileri, 1 geri <i>1 forward, 1 reverse</i>
Tekerlekler / Wheels	4.00x10 - 5.00x10	4.00x8
Ağırlık / Weight (kg)	183	135
Biçme Genişliği / Blade width (cm)	112	112
Hızlar / Speeds (km/h)	İleri-1: 2,4-3,3 <i>Forward-1: 2,4-3,3</i> İleri-2: 2,8-3,7 <i>Forward-2: 2,8-3,7</i> Geri-1: 2,4-3,2 <i>Reverse-1: 2,4-3,2</i> Geri-2: 2,8-3,7 <i>Reverse-2: 2,8-3,7</i>	İleri-1: 3,1 <i>Forward-1: 3,1</i> Geri-1: 1.7 <i>Reverse-1: 1.7</i>
Ebatlar Tekerlekli(ExBxY) mm / <i>Dimensions Wheeled (WxLxH) mm</i>	1120x1960x800	1120x1600x740

## 6) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİN KULLANIMI *THE OPERATION OF THE LAWN MOWER*

Taral daima ürettiği malın tasarım ve kalitesini sürekli geliştirmeye gayret eder. Bu tanıtma ve kullanma kılavuzu basıldığında en son ve en yeni bilgileri içermesine rağmen, çayır biçme makinesi ile tanıtma ve kullanma kılavuzu arasında bazı küçük farklılıklar olabilir. Kılavuzla ilgili herhangi bir şüpheli durumda lütfen bir yetkili satıcımıza başvurunuz. Bu tanıtma ve kullanma kılavuzu çayır biçme makinesinin eksiksiz bir parçasıdır. Çayır biçme makinesi satıldığında, makine ile birlikte Tanıtma ve kullanma kılavuzu verilir.

*Taral always tries to improve the design and the quality of the product it manufactures. When this introductory guidelines and operating manual was published, even though it contains the latest and the latest information, there might be small variations between the lawn mower and the introductory guidelines and operating manual. In case there is any kind of doubt about the manual, please contact an authorized retailer. This introductory guidelines and operating manual is an integral part of the lawn mower. When the lawn mower is sold, the Introductory Guidelines and Operating Manual will be given together with the machine.*

Çayır biçme makinesinin kesme tertibatının çalıştırılması ve biçme işleminin gerçekleştirilmesi için aşağıdaki işlem basamakları takip edilmelidir.

*In order to operate the lawn mower's mowing device and to complete the mowing the following steps must be followed.*

### 19S model çayır biçme makinesi:

19S model lawn mower:

Çayır biçme makinesinin motoru çalışır durumda iken, şekil-14'de görülen kesme şanzımanı kuyruk mili vitesi (2) devreye alınarak (kullanıcı kendisine doğru çekmeli) makinenin ileri-geri vitesi kolu (1) ileri konuma alınmalı ve sonrasında debriyaj manetine(4) basılarak gaz kolundan(3) gaz verilmek suretiyle ilerleme sağlanmalıdır.

*When the engine of the lawn mower is working, the scission gearbox tail axle gear (2) shown on figure-14 should be switched on (the users should pull it towards themselves) and the machine's forward-reverse gearstick (1) should be brought to forward position and afterwards by stepping on the clutch lever (4) the engine should be gunned up by the throttle lever (3) so that movement can be ensured.*



Şekil-14 / Figure-14

### 30S çayır biçme makinesi:

30S model lawn mower:

Çayır biçme makinesinin motoru çalışır durumda iken, şekil-15'de görülen kesme şanzımanı kuyruk mili vitesi (2) devreye alınarak (kullanıcı kendisine doğru çekmeli) makinenin ileri-geri vitesi kolu(5) ileri konuma alınmalı ve sonrasında ilerleme hızı için vites kademesi(1) seçilmelidir. Son olarak debriyaj manetine(4) basılarak gaz kolundan(3) gaz verilmek suretiyle ilerleme sağlanmalıdır.

*When the engine of the lawn mower is working, the scission gearbox tail axle gear (2) shown on figure-15 should be switched on (the users should pull it towards themselves) and the machine's forward-reverse gearstick (5) should be brought to forward position and afterwards the gear level (1) should be selected for movement speed. Finally by stepping on the clutch lever (4) the engine should be gunned up by the throttle lever (3) so that movement can be ensured.*





Şekil-15 / Figure-15

### 6.1. Motorun Çalıştırılması ve Durdurulması:

*Starting up and Stopping the Engine:*

Çayır biçme makinesi motorunun çalıştırılması konusunda, motorun tanıtma ve kullanma kılavuzuna bakınız.  
*With regards to the starting up of the lawn mower please look at the engine's introductory guidelines and operating manual.*

#### 19S Model çayır biçme makinesi motorunun çalıştırılması;

*Starting up the 19S model lawn mower's engine;*

Makine motorunu çalıştırmadan önce, makine gaz kolunun rölanti konumunda olması gerekmektedir.  
*Before starting up the machine's engine, the machine throttle lever should be in idle mode.*

Makinenin motoru, şekil-16'de görüldüğü gibi starter ipi (1) ile çalıştırılır. Makine motorunun durdurulması için, makine gaz kolu stop konumuna getirilmelidir.

*The machine's engine can be switched on via the starter rope(1) shown on figure-16. In order to stop the machine's engine, the machine throttle lever should be brought to stop mode.*



Şekil-16 / Figure-16

### 30S Çayır biçme makinesi motorunun çalıştırılması;

*Starting up the 30S model lawn mower's engine;*

Makine motorunu çalıştırmadan önce, makine gaz kolunun rölanti konumunda olması gerekmektedir.  
*Before starting up the machine's engine, the machine throttle lever should be in idle mode.*

Makinenin motoru, şekil-17'de görüldüğü gibi starter ipi (1) ile çalıştırılabildiği gibi marş anahtarı (2) da kullanılabilir. Makine motorunun durdurulması için, makine gaz kolu stop konumuna getirilmelidir.  
*The machine's engine can be switched on via the starter rope(1) or at the same time a switch key (2) may be used shown on figure-17. In order to stop the machine's engine, the machine throttle lever should be brought to stop mode.*



Şekil-17 / Figure-17

### **6.1.1. Rodaj İçin Tavsiyeler:**

*Recommendations for Running-in:*

Çayır biçme makinesinin ilk 80 saatlik kullanımında özel dikkat gösterilmelidir. Motorun rodajı sırasında ve rodaj tamamlandıktan sonra aşağıdaki hususlara dikkat edilmelidir.

*Special attention has to be paid during the first 80 hours of the lawn mower's operation. During the engine's running in and after the running in has been completed, the following points have to be taken into consideration.*

### **6.1.2. Motor:**

*Engine:*

Çayır biçme makinesinin motoru ile ilgili kapsamlı bilgi için motor Tanıtma ve kullanma kılavuzuna bakınız.

*For more extensive information about the lawn mower's engine please look at the engine Introductory Guidelines and Operating Manual.*

Makinenin ilk 80 saatlik kullanım süresi içerisinde; uzun süreli ağır işlerden kaçınılmalıdır. Makine motorunun mevcut gücün % 70 ini aşılmalıdır.

*During the first 80 hours of use of the machine; long-term heavy workload should be avoided. 70% of the machine engine's current power should not be exceeded.*

Not: Makine ile çalışma başlangıcında, motor ilk çalıştırıldığında bütün kumanda kolları boşa olmak üzere motor birkaç dakika boşa çalıştırılmalıdır. Rodaj süresi tamamlandıktan sonra da bu tedbirin alınması tavsiye edilir.

*Note: At the beginning when working with the machine, when the engine is first started up, the engine should be operated at neutral position for a few minutes with all of the control sticks at neutral position. After the completion of the running in period, it is still recommended that this measure is still applied.*

### **6.1.3. Hava Filtresi:**

*Air Filter:*

Çayır biçme makinesinin çalışma ortamına göre filtredeki kirlenme kontrol edilmeli ve filtre yağı değiştirilmelidir.

*Depending on the lawn mower's working environment, the level of contamination within the filter should be controlled and the filter oil should be changed accordingly.*

(Bakınız motor tanıtma ve kullanma kılavuzu. )

*(Please see engine introductory guidelines and operating manual.)*

## **6.2. Çayır Biçme Makinesi Şanzımanı Ve Kesme Şanzımanı:**

*The Lawn Mower's Transmission Box and Scission Transmission Box:*

Çayır biçme makinesi ile ilk 50 saatlik çalışma sonrasında her iki şanzımanında yağı değiştirilmelidir.

*The transmission fluid of both transmission boxes should be changed after working with the lawn mower for the first 50 hours.*

### 6.3. Mekanizmalar Ve Kumanda Telleri:

*Mechanisms and Operating Cables:*

#### **Her 10 saatte:**

*Every 10 hours:*

Çayır biçme makinesinin üzerindeki mekanizma bağlantılarının sağlam ve emniyetli olup olmadığı ve kumanda tellerinin gerekli şekilde gerilmiş durumlarına koruyup korumadıkları kontrol edilmelidir.

*It should be controlled whether the mechanism couplings on the lawn mower are strong and safe and whether the operating cables preserve their stretched position as required.*

Gerek duyuldukça makine üzerindeki vidalar, somunlar, bağlantı parçaları v.b. dikkatlice sıkılmalıdır.

*When it is necessary, the screws, ring nuts, connecting fittings etc. on the machine should be carefully screwed.*

#### **Bir çalışma gününün başlangıcında ;**

*At the beginning of a work day;*

- Motor yağ seviyesi / *The engine oil level,*
- Depodaki yakıt seviyesi / *The fuel level within the tank*

kontrol edilmelidir.

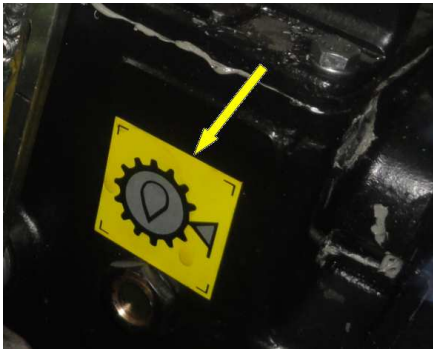
*should be controlled.*

Çayır biçme makinesi şanzımanı ve kesme şanzımanındaki yağ seviyeleri kontrol edilerek gerekli ilaveler yapılmalıdır.

*The oil levels within the lawn mower's transmission box and the scission transmission box should be controlled and necessary additions should be made.*

Çayır biçme makinesi şanzımanın yağ seviye göstergesi şekil-18'de görüldüğü gibi uyarı plakası ile belirtilmiştir.

*The lawn mower's transmission box oil level indicator is identified with a warning plate as shown in figure-18.*



Şekil-18 / *Figure-18*

#### 6.4. Senkronize Kuyruk Mili:

*Synchronized Pto Shaft:*

Çayır biçme makinesinin kuyruk mili, hareketini makine şanzımanının çıkış milinden alır ve devir sayısı devamlı olarak çayır biçme makinesinin hızı ile orantılı kalır. Makinede, ileri vitesten geri vitese geçilince kuyruk milinin dönüş yönü de değişir.

*The lawn mower's pto shaft is moved by the machine's transmission box output shaft and the revolution rate is continuously in proportion to the speed of the lawn mower. When the machine changes from forward gear to reverse gear, the direction of rotation for the pto shaft also changes.*

#### Kuyruk Milinin Kullanılması İle İlgili Uyarı:

*Warnings in relation to the Use of the Pto Shaft:*

Çayır biçme makinesinin mevcut gücünün üzerinde güç çeken alet, ekipman veya makineler hiçbir süratte kuyruk miline bağlanmamalıdır.

*The tools, equipment and the machines that has the power to pull that is more than the current power of the lawn mower should never be connected to the pto shaft at any speed rate.*

#### 6.5. Çayır Biçme Makinesinin Taşınması:

*Transportation of the Lawn Mower:*

Çayır biçme makinesi uygun bir taşıma aracı üzerinde veya bagajda uygun bir şekilde yerleştirilerek taşınmalıdır. Makinenin taşınması için kaldırılması, şekil-19 ve şekil-20'da gösterilen noktalara bağlanan taşıma kayışları ile yapılmalıdır. Makinenin taşınması öncesinde, makine motoru kesinlikle durdurulmalı ve makine dik konumda taşınmalıdır.

*The lawn mower should be transported or carried either on an appropriate transport vehicle or by placing it in the trunk properly. Lifting the machine for transportation should be done via the conveyor belts that are connected to the points shown in figure-19 and figure-20. Prior to the transportation of the machine, the machine engine should be definitely stopped and the machine should be carried in a vertical position.*



Şekil-19 / Figure-19



Şekil-20 / Figure-20

## 7) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİN BAKIMI THE MAINTENANCE OF THE LAWN MOWER

### 7.1. Periyodik Bakım: Periodical Maintenance:

Bu bölümde belirtilen işlemler tavsiye edilen zaman aralıkları ile periyodik olarak gerçekleştirilmelidir. "Saat" ibaresinden kasıt makine ile gerçek çalışma saatidir.

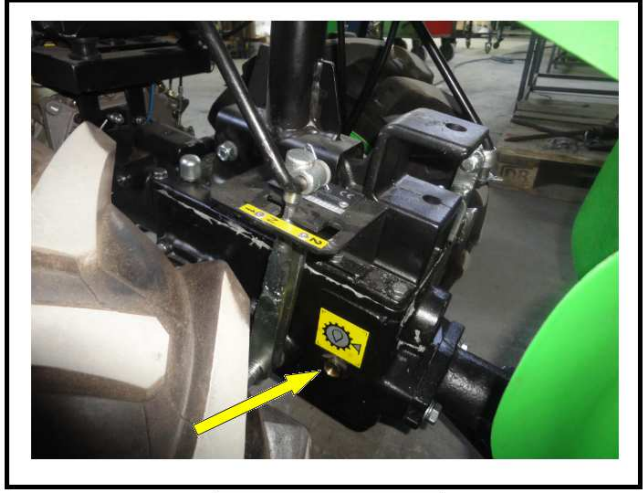
*The procedures described within this section should be done periodically within recommended time intervals. The expression "Hour" refers to the actual working hours with the machine.*

Çayır biçme makinesi şanzımanındaki yağ miktarı, şekil-21'de görülen yağ seviye göstergesinden kontrol edilmelidir. Gerek görülmesi durumunda SAE EP 90 yağ şanzımana ilave edilmelidir. Şanzımana belirtilen yağ seviyesinden fazla yağ konulmamalıdır.

*The amount of oil within the lawn mower's transmission box should be controlled from the oil level indicator shown in figure-21. In case it is considered necessary, the SAE EP 90 oil should be added to the transmission box. The oil added to the transmission box should not exceed the oil level indicated.*



19S

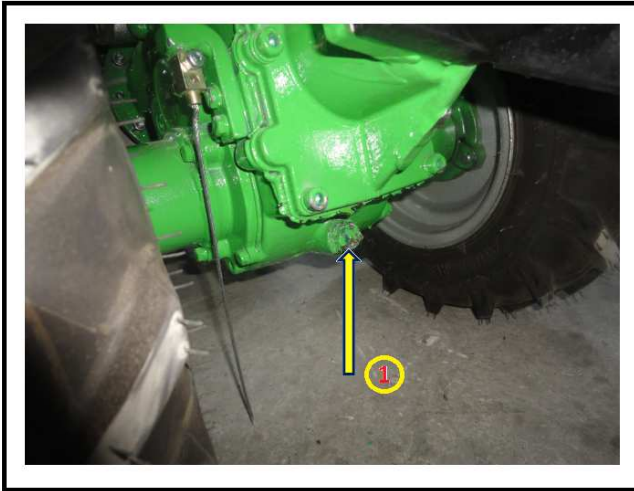


30S

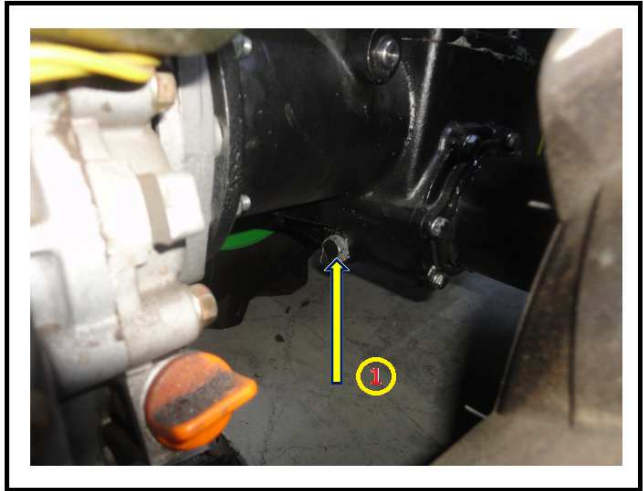
Şekil-21 / Figure-21

Makine şanzımanının yağının değiştirilmesi esnasında, şekil-22’da görülen şanzımanın altındaki boşaltma tapası (1) ve boşaltmayı kolaylaştırmak amacıyla doldurma tapası (2) çıkartılmalıdır.

*While changing the oil within the machine’s transmission box, the drain plug (1) under the transmission box shown in figure-22 and the filler plug (2) should be removed in order to ensure that the draining process is simplified.*



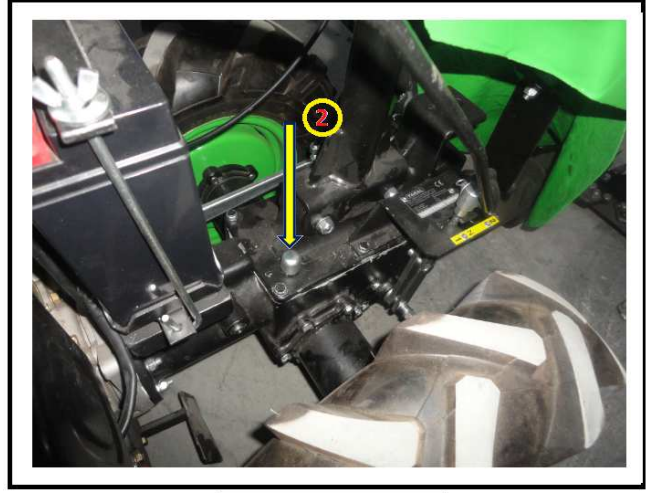
19S



30S



19S



30S

Şekil-22 / Figure-22

Şanzıman içerisindeki yağın boşalması için min. 10 dakika beklenmelidir. Bu işlem sonrasında, alt tapa yerine takılarak, "SERVİS" kısmında tavsiye edilen yağ ile doldurulmalıdır. Alt tapanın yerine takılması esnasında tapaya sıvı conta sürülmesidir.

*Minimum 10 minutes should pass in order to empty the oil within the transmission box. Following this process, the lower plug should be put back on and it should be filled with the recommended oil specified within the "SERVICE" section. While putting the lower plug back to its place liquid seal should be rubbed onto the plug.*

**Uyarı:** Çayır biçme makinesi şanzımanının yağı uzunca bir çalışma süresinden sonra yağ henüz sıcakken boşatılmalıdır. Yağın sıcak olması kolay akmasını ve şanzıman içerisindeki tortu ve çözeltinin dışarı çıkmasını sağlar.

**Warning:** The lawn mower transmission box oil should be drained while it is hot after operating the machine for a long period. If the oil is hot, it ensures that it will flow easily and at the same time the residue and the solution within the transmission box is also thrown out.

**Not-1:** Çayır biçme makinesi yağ seviyesi motor durdurulduktan en az 10 dakika sonra ve makine yatay konumda iken kontrol edilmelidir.

**Note-1:** The lawn mower's oil level should be controlled at least 10 minutes after the engine has been stopped and when the machine is in a horizontal position.

Çayır biçme makinesi motoru ve hava filtresi periyodik bakım işlemleri için motor tanıtma ve kullanma kılavuzuna başvurulmalıdır.

*Please refer to the engine introductory guidelines and operating manual for the periodical maintenance of the lawn mower engine and air filter.*

**Not-2:** Çayır biçme makinesi üzerinde her 50 saatte bir aşağıda belirtilen noktalar greslenmelidir.

**Note-2:** The following points on the lawn mower should be greased every 50 hours.

Kuyruk mili freze burcu, kesme tertibatı bağlanmadan önce greslenmelidir. Daha sonra her 50 saatte bir yenilenmelidir.

*The pto shaft milling bushing should be greased before attaching the mowing device. Afterwards it should be renewed every 50 hours.*



## 7.2. Çayır Biçme Makinesi İle İlgili Çeşitli Kontrol ve Ayarlar:

*Various Controls and Adjustments in relation to the Lawn Mower:*

Aşağıdaki paragraflarda, çayır biçme makinesi ile ilgili normal olarak operatör tarafından yapılabilecek bakım ve ayarlar anlatılmıştır. Bu kitapta ele alınmayan özel bakım ve ayarlar için Taral yetkili servisine başvurulmalıdır.

*The following paragraphs describe the maintenance and adjustments that may be done by the operator normally in relation to the lawn mower. Please contact the Taral authorized service for special maintenance and adjustments that are not included within this booklet.*

Çayır biçme makinesinin uzun süre (bir ay veya daha uzun) çalıştırılmaması durumunda aşağıdaki önlemlerin alınması önemle tavsiye edilir.

*In case the lawn mower shall not be operated for a long period (one month or longer), it is particularly recommended that the following measures will be taken.*

1) Çayır biçme özenle yıkanıp temizlenmelidir.

*The lawn mower should be carefully washed and cleaned.*

2) Çayır biçme makinesi şanzımanı ve makinenin kesme şanzımanı gövdesi kontrol edilmeli, gerek görülmesi durumunda paslanmayı önlemek amacı ile şanzıman gövdelerinin boyası yenilenmelidir.

*The trunk of the lawn mower transmission box and the machine's scission transmission box should be controlled and if necessary the transmission box trunks' paints should be renewed in order to prevent rusting.*

3) İki numaralı maddede belirtilen işlem, çayır biçme makinesinin diğer parçaları için de gerçekleştirilmelidir.

*The instruction specified in the second article, should also be repeated for other parts of the lawn mower.*

4) Çayır biçme makinesinin bütün bağlantı civataları kontrol edilmeli ve gerek görüldüğünde sıkılmalıdır.

*All connecting bolts on the lawn mower should be controlled and should be screwed if necessary.*

5) Çayır biçme makinesi üzerinde gerek görülen noktalarda genel bir yağlama yapılmalıdır. (Bkz. Bakım Periyodik Yağlama.)

*A general greasing operation should be conducted at necessary points on the lawn mower. (Please see Maintenance Periodic Greasing.)*

6) Çayır biçme makinesi şanzımanının yağ seviyesi kontrol edilmeli ve gerek görüldüğü durumda yağ ilave edilmelidir.

*The lawn mower's transmission box oil level should be controlled and if necessary oil should be added.*

7) Çayır biçme makinesinin motoru, motora ait tanıtma ve kullanma kılavuzunda belirtildiği şekilde korunmalıdır.

*The lawn mower's engine should be preserved as specified within the engine's introductory guidelines and operating manual.*

8) Çayır biçme makinesi, çalıştırılmadığı durumlarda iyi havalandırılmış ve kuru bir yerde muhafaza edilmelidir.

*The lawn mower should be kept in a well-ventilated and dry place when it is not operated.*

9) Çayır biçme makinesinin muhafaza edilmesi esnasında, makine kaldırılmalı ve destekler üzerine oturtulmalıdır. Bu depolama/muhafaza durumunda lastiklerdeki hava basıncı yarıya indirilmelidir. Eğer makinenin bu şekilde kaldırılarak desteğe alınması mümkün değil ise lastikler tavsiye edilen basınca kadar şişirilmeli ve makine zaman zaman hareket ettirilmelidir. Böylece makine lastiklerinin yere basan yüzeyleri değiştirilecek ve zamanla zarar görmesi engellenmiş olacaktır.

*While storing the lawn mower, the machine should be lifted and it should be placed on supports. During such a storage / holding the air pressure within the tires should be decreased by half. If it is not possible to lift the machine and place it on supports as indicated above, the tires should be inflated until the recommended pressure level is achieved and the machine should be moved from time to time. Thus, the*

*surfaces of the machine tires that are in contact with the floor shall be changed and the damage that will be given to the tires over time shall be prevented.*

- 10) Çayır biçme makinesinin depolanması (muhafaza edilmesi) esnasında, makine koruyucu bir örtü ile örtülmelidir. Kullanılacak olan örtünün plastik veya muşamba gibi malzemelerden yapılmamış olması gerekmektedir. Bu tarz malzemelerden yapılan örtüler, nemi tutarak makine üzerinde paslanmaya sebep olurlar.**

*During the storage (preservation) of the lawn mower, the machine should be covered with a protective cover. The cover that will be used should not be made from materials such as plastic or rubber cloth. Covers that are made from such materials will cause the machine to rust as they entrap moisture.*

- 11) Çayır biçme makinesinin depolanması (muhafaza edilmesi) esnasında, makine biçme tertibatı üzerine bıçak muhafazası takılmalıdır.**

*During the storage (preservation) of the lawn mower, a blade preserver should be placed on the mowing device installed on the machine.*

### **7.3. Debriyaj Bakımı ve Ayarı:**

*Clutch Maintenance and Adjustment:*

Çayır biçme makinesi debriyajının bakım ve ayarı konusunda TARAL yetkili servisine müracaat edilmelidir.

*In relation to the maintenance and the adjustment lawn mower's clutch, you may apply to the TARAL authorized services.*

### **7.4. Çayır Biçme Makinesinin Didon Ve Tekerlekleri:**

*The Lawn Mower's Handle Lever and Wheels:*

Çayır biçme makinesinin didon kollarının yükseklik ayarı, didon grubundaki seviye ayar kolu kullanılarak gerçekleştirilmelidir.

*The height adjustment for the lawn mower's handle lever arms should be done by using the level adjustment arm within the handle lever group.*

Çayır biçme makinenin iz genişliği, TARAL tarafından sunulan ayarda tutulmalıdır. Çayır biçme makinesi üzerinde kullanılan lastikler aşağıdaki şekildedir.

*The track width of the lawn mower should be kept at the level suggested by TARAL. The tires used on the lawn mower should be as following.*

19S model çayır biçme makinesi / 19S model lawn mower: 4.00x8

30S çayır biçme makinesi / 30S model lawn mower: 4.00x10 ve 5.00x10

### **7.5. Çayır Biçme Makinesinin Boyutları Ve Ağırlığı:**

*The Dimensions and Weight of the Lawn Mower:*

Çayır Biçme makinesinin ağırlığı:

*The weight of the lawn mower:*

19S model çayır biçme makinesinin ağırlığı, biçme tertibatı ile birlikte 135 kg dır. Makinenin biçme tertibatı takılmadan ağırlığı 92 kg dır.

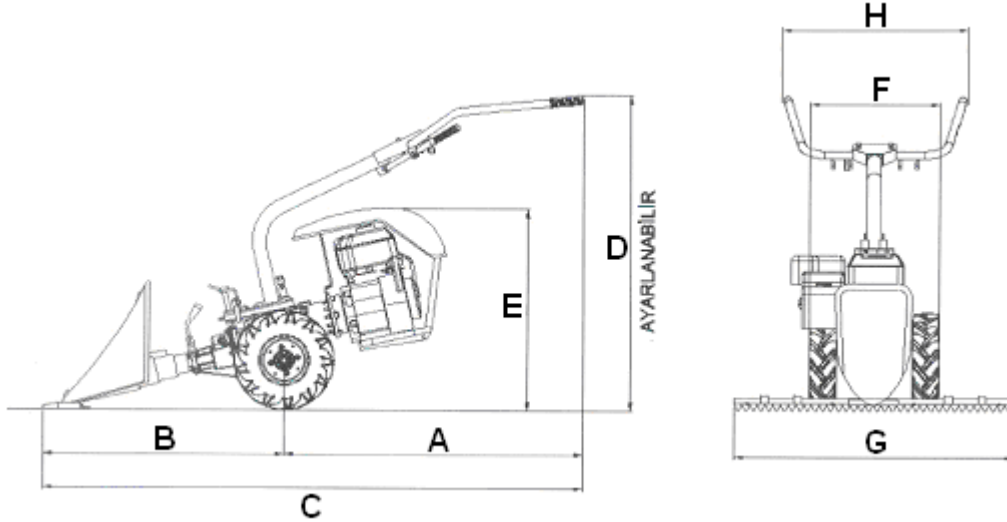
*19S model lawn mower's weight is 135 kilograms together with the mowing device. The machine's weight before the installment of the mowing device is 92 kilograms.*

30S model çayır biçme makinesinin ağırlığı, biçme tertibatı ile birlikte 183 kg dır. Makinenin biçme tertibatı takılmadan ağırlığı 140 kg dır.

30S model lawn mower's weight is 183 kilograms together with the mowing device. The machine's weight before the installment of the mowing device is 140 kilograms.

19S ve 30S model çayır biçme makinesinin boyutları aşağıdaki şekildedir.

The dimensions for the lawn mower models 19S and 30S model are as indicated below.



	A	B	C	D	E	F	G	H
<b>19S</b>	750 mm	850 mm	1600 mm	740 mm	770 mm	520 mm	112 mm	570 mm
<b>30S</b>	1030 mm	930 mm	1960 mm	800 mm	785 mm	660 mm	112 mm	590 mm

## 7.6. Çayır Biçme Makinesi Tanıtım Etiketi:


*The Identification Label for the Lawn Mower:*

Çayır biçme makinesi üzerindeki tanıtım etiketinde aşağıdaki bilgiler bulunmaktadır.

*The identification label on the lawn mower contains the following information.*

- 1) İmalatçı Adı ve Adresi
- 2) Çayır Biçme Makinesi Tipi
- 3) Çayır Biçme Makinesi Modeli
- 4) Çayır Biçme Makinesi Motor Nominal Gücü
- 5) Çayır Biçme Makinesi Ağırlığı
- 6) Çayır Biçme Makinesi Seri Numarası
- 7) Çayır Biçme Makinesi İmalat Yılı


- 1) *Manufacturer's Name and Address*
- 2) *The Lawn Mower Type*
- 3) *The Lawn Mower Model*
- 4) *The Lawn Mower's Engine's Maximum Rated Power*
- 5) *The Lawn Mower's Weight*
- 6) *The Lawn Mower's Serial Number*
- 7) *The Date of Production of the Lawn Mower*

**TARAL®** 

TARIM MAKİNA ve ALETLERİ SAN. A.Ş.  
Maltepe mah.Hastane yolu Sk. No:1  
34010 Zeytinburnu -İSTANBUL/TURKEY

SINIFI ve TİPİ / CLASS and TYPE :19S Çayır biçme Makinesi/19S Lawn mower  
MODEL / MODEL :19S  
GÜÇ / POWER :3,5Kw  
AĞIRLIK / WEIGHT :135Kg.

Kod No./Code No. İmal Yılı / Production Year Seri No./Serial No.



**TARAL®** 

TARIM MAKİNA ve ALETLERİ SAN. A.Ş.  
Maltepe mah.Hastane yolu Sk. No:1  
34010 Zeytinburnu -İSTANBUL/TURKEY

SINIFI ve TİPİ / CLASS and TYPE :30S Çayır biçme Makinesi/30S Lawn mower  
MODEL / MODEL :30S  
GÜÇ / POWER :4,9Kw  
AĞIRLIK / WEIGHT :183Kg.

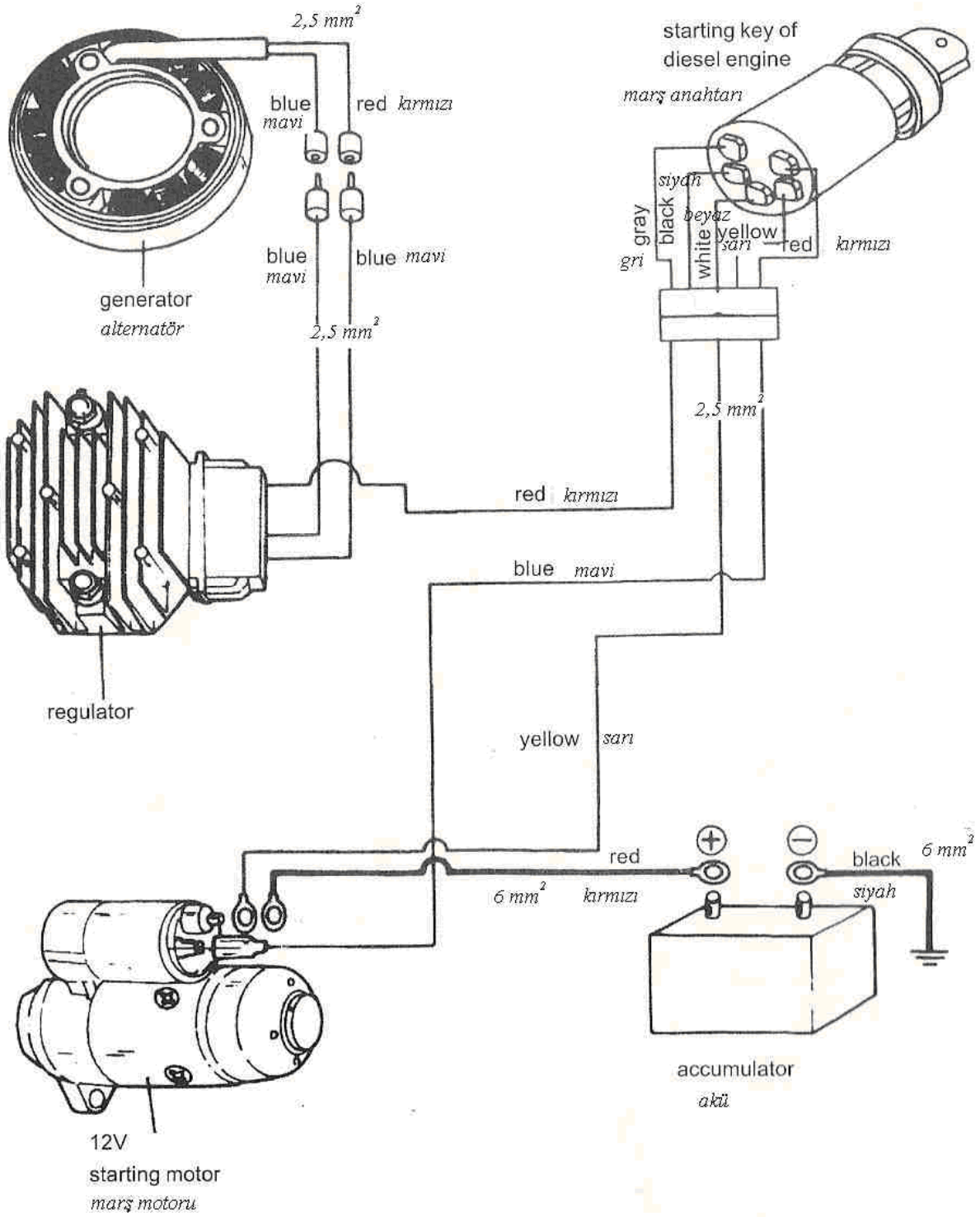
Kod No./Code No. İmal Yılı / Production Year Seri No./Serial No.

 **İŞİTME KAYBI RİSKİ**   
NORMAL ŞARTLARDA BU ALETTİN KULLANIM  
SIRASINDA KULLANICI GÜNLÜK  
**85 dB (A)**  
VE İŞYÜ GÜRÜLTÜ YEMARIZ KALABİLİR.  
KULAKLIK KULLANIN.

**RISK OF HEARING LOSS**   
In standard conditions the operator can be  
exposed to a daily noise level of  
**≥ 85 dB (A)**  
 Use earphone

## 7.7. Çayır Biçme Makinesi Elektrik Sistemi:

The Electrical System of the Lawn Mower:



## 8) ÇAYIR BİÇME MAKİNESİNİ ARIZA ÇİZELGESİ

### THE PROBLEM CHART FOR THE LAWN MOWER

ÇAPA MAKİNELERİNİN ÇALIŞMASI SIRASINDA DOĞABİLECEK ARIZALAR,NEDENLERİ VE TAMİR

THE POSSIBLE PROBLEMS THAT MAY OCCUR DURING THE OPERATION OF HOEING MACHINES, THEIR CAUSES AND WAYS TO REPAIR

ARIZA / PROBLEM	ÇAPA MAKİNELERİNİN ÇALIŞMASI SIRASINDA DOĞABİLECEK ARIZALAR,NEDENLERİ VE TAMİR THE POSSIBLE PROBLEMS THAT MAY OCCUR DURING THE OPERATION OF HOEING MACHINES, THEIR CAUSES AND WAYS TO REPAIR
MOTOR ÇALIŞMIYOR THE ENGINE FAILS TO START	Akümülatör dolu olduğu halde marş motoru dönmüyor.İlk hareket elektrik devresi sigortası atmıştır.Kontakta bir arıza var.Marş motoru fırçaları aşınmış.Akümlatör dolu olup marş motoru normal şekilde çalışıyor.Yakıt sisteminde hava vardır. <i>The starter motor does not run even though the battery is full. The electric circuit fuse of the starting system is blown. There is a problem with the ignition switch. The starter motor's brushes are worn.The battery is full and the starter runs normally. There is air within the fuel supply system.</i>
MOTOR ÇALIŞTIKTAN SONRA DURUYOR THE ENGINE STOPS AFTER START-UP	Yakıt sisteminde hava var.Enjeksiyon pompası iyi çalışmıyor.Yakıt filtresi kirlenmiş.Yakıtta su var.Yakıt deposunu boşaltınız ve dinlendirilmiş temiz yakıt ile tekrar doldurunuz./Air in fuel system. <i>There is air within the fuel supply system. The injection pump does not work properly. The fuel strainer (filter) is contaminated. There is water within the fuel. Please empty the fuel tank and refill it with clean fuel.</i>
MOTORUN ÇALIŞMASI NORMAL DEĞİLDİR THE ENGINE DOES NOT WORK NORMALLY	Yakıt sisteminde hava var.Enjektörler arızalı.Yakıt düzenli gelmiyor.Filtre ve yakıt borularında tıkanıklık olup olmadığını kontrol ediniz. <i>There is air within the fuel supply system. The injectors are broken down. The fuel cannot be supplied regularly. Please check for any blockages/obstructions within the filters and fuel pipes and tubes.</i>

<p>MOTOR GÜÇ VERMİYOR</p> <p><i>THE ENGINE POWER SUPPLY IS LOW</i></p>	<p>Enjeksiyon pompa ayarı hatalı.Yakıt filtresi kirlenmiş.Püskürtme gecikiyor.Enjektörler arızalıveya kirlenmiş</p> <p><i>The injection pump settings are wrong. The fuel filter is dirty. Injection is delayed. The injectors are either broken down or they are contaminated.</i></p>
<p>EGZOZ GAZLARI BEYAZIMSİ</p> <p><i>AN ALBESCENT SMOKE IS COMING OUT OF THE EXHAUST</i></p>	<p>Motor çalışma sıcaklığı çok düşük.Enjeksiyon pompası kirlenmiş.Enjektör bozuk.</p> <p><i>The engine's operating temperature is too low. The injection pump is dirty, The injector is broken.</i></p>
<p>HAREKET SIRASINDA EGZOZ GAZLARI SİYAH</p> <p><i>BLACK SMOKE IS COMING OUT OF THE EXHAUST DURING WORK</i></p>	<p>Hava filtresi tıkanmış.Enjeksiyon pompaları hatalı ayarlanmış veya ayar bozulmuş.Püskürtmede aşırı gecikme var.Enjektörler bozuk.Basınç kaybı (aşınmış silindir,kırılmış veya sıkışmış segman.Kötü yakıt kullanılıyor.</p> <p><i>The air filter is clogged. The injection pumps are adjusted improperly or their settings are wrong. The injection is excessively delayed. The injectors are</i></p>
<p>AŞIRI YAĞ SARFIYATI (EGZOZ GAZLARI MAVİMSİ)</p> <p><i>EXCESSIVE OIL CONSUMPTION (EXHAUST GASES ARE BLUEISH)</i></p>	<p>Segmanlar sıkışmış veya silindir ovalleşmiş.Motoru revizyona sokunuz.Çok ince yağ kullanılıyor.Tavsiye edilen viskoziteye sahip yağla değiştiriniz.Motora aşırı yağ konmuş.</p> <p><i>The piston/snap rings are either stuck or the cylinder is rounded. Please have the engine overhauled. Very thin oil has been used. Please change with the oil that has the recommended viscosity. Excessive amount of oil has been put within the engine.</i></p>



**İmalatçı Firma**  
**PMG Taral Tarım Makinaları**  
**Sanayi Ve Ticaret. A.ş**

O.S.B 34. Cadde No:19  
Odunpazarı/Eskişehir

Tel: (0222) 236 0764

Mail: [info@pmgtaral.com](mailto:info@pmgtaral.com)

Web: [www.pmgtaral.com](http://www.pmgtaral.com)